

Особенности языкового обучения детей ромской национальности

Татьяна Шкуратова, Михайловский профессионально-педагогический колледж, Михайловка, Волгоградская область, Россия, shtanyash@yandex.ru

Галина Алтухова, Высшая школа межкультурного образования, Афины, galinalt12@yahoo.gr

Ключевые слова: дети ромской национальности, политика в области образования, тесты, способности, уровень успешности

Key words: Roma children, educational policy, tests, skills, success level

Введение

Создавшиеся политические и полиэтнические реалии XXI века привели к возникновению в России новой образовательной политики. Одним из её ключевых вопросов стал вопрос достойной социальной, культурной и языковой адаптации детей национальных меньшинств. Россия всегда была многонациональной страной. По данным Всероссийской переписи населения (2010) в России проживают представители более 170 этносов, доля русских в численности населения России составляет 80,9 %. Наибольший удельный вес среди других национальностей (80 %) составляют граждане Украины, Казахстана, Узбекистана, Молдовы, Азербайджана и Таджикистана.

В процентном отношении ромское население не составляет такой большой доли населения России как в некоторых странах центральной Европы. Тем не менее, по данным последней переписи населения на территории России проживают около 204 тысяч ромов, принадлежащих к разным этническим категориям, поэтому вопрос социокультурной адаптации и интеграции ромов в российское общество является в настоящее время крайне актуальным, а вопросы обучения ромских детей пристально изучаются психологами и социологами, методистами и учителями – предметниками.

В Волгоградской области, где плотность ромского населения достаточно велика, накоплен положительный опыт работы с ромскими детьми. Одной из школ, где созданы благоприятные условия для обучения ромских детей и где отсутствуют конфликты на этнической почве, является муниципальное бюджетное образовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа № 11» города Михайловки, Волгоградской области, в которой каждый пятый ученик ромской национальности. Большинство таких детей учатся в смешанных (общих) классах, хотя есть и чисто ромские классы, возникновение которых было обусловлено демографической ситуацией.

Следует признать, что ромские дети уже с самого начала учебного процесса находятся в иных условиях, поскольку не получают достаточной подготовки до поступления в начальную школу. В отличие от русских детей, для которых обязательен годичный курс подготовки в школе (в детском саду или же самой школе), ромские дети приходят в школу практически не адаптированными к новому этапу жизни. Школа привлекает их внешними атрибутами: просторными классами с цветами и яркими наглядными пособиями, переменами и походом в столовую, внеклассными занятиями, где можно танцевать, заниматься спортом, лепить из пластилина и раскрашивать. Мотивы же, связанные с самим учением, играют для них весьма незначительную роль. Это объясняется отсутствием престижа образования в большинстве ромских семей, где больше ценятся практические навыки и умения, и родителей удовлетворяет минимум

знаний, получаемых в школе, но этот минимум должен обеспечивать ромскую адаптивность к жизненным обстоятельствам.

Исследование

Авторы статьи в течение трех лет проводили мониторинг образовательного процесса ромских детей данной школы, включающий интервью с преподавателями, родителями, детьми, анализ документации, посещение уроков и внеклассных занятий. Для анализа успешности обучаемости были проведены некоторые тесты, результаты которых дают отчетливую картину детских достижений и выявляют слабые места.

Первый тест быстрого автоматизированного именованя (БАИ) представлял собой группу заданий, в которых оценивалась способность быстрого поиска и извлечения из долговременной памяти названий предметов, цветов, цифр и букв. Данный тест предназначен для диагностики возможных проблем в развитии навыков чтения и был проведен с учениками, заканчивающими обучение в первом классе. В тестировании принимали участие 10 детей ромской национальности и 10 русских детей.

Тест состоял из 6 частей, каждая из которых представляла собой матрицу 10x5, где предметы, цвета, цифры и буквы были расположены в произвольном порядке. В первой части теста тестируемый должен был назвать цвета, во второй цифры, в третьей буквы, в четвертой предметы, пятая часть объединяла числа и буквы, шестая - цифры, числа и буквы.

Для выполнения данного теста требовалась скорость и переработка как зрительной, так и фонетической информации. Тест проводился с каждым ребенком индивидуально, перед началом теста задания объяснялись каждому ребенку также индивидуально. Каждый испытуемый имел право на ошибку и её исправление. Для каждого ребенка был проведен хронометраж времени, затраченного на выполнение всех заданий и каждого из них в отдельности. В таблице 1 представлены исправленные и неисправленные ошибки, допущенные ромскими и русскими детьми при выполнении теста быстрого автоматизированного именованя (БАИ). В таблице 2 показано среднее время, которое потребовалось для выполнения теста.

Таблица 1 | Ошибки, допущенные при выполнении теста

Тесты	Ромские дети		Русские дети	
	Неисправленные ошибки	Исправленные ошибки	Неисправленные ошибки	Исправленные ошибки
цвета	10	26	2	6
числа	5	10	1	2
буквы	30	8	0	1
предметы	0	6	1	5
числа и буквы	8	18	3	2
числа, цвета и буквы	6	24	0	5

Таблица 2 | Среднее время, затраченное на выполнение тестов мин/сек

Ромские дети	12.2
Русские дети	5.43

Очевидно, что детям ромской национальности потребовалось гораздо больше времени для выполнения теста, у них же большее количество неисправленных ошибок, в то время как неисправленные ошибки русских детей единичны. Определенную трудность вызвала пятая часть теста (8 неисправленных ошибок), в которой надо было назвать числа и буквы. 30 неисправленных ошибок в третьей части теста были допущены одним тестируемым, не знающим большинство букв, этот же испытуемый не знает названия цветов. Разница во времени для выполнения теста (среднее для ромских детей -12 минут и 2 секунды, для русских 5 минут 43 секунды) велика, но, используя t-criteria of Student, приходим к выводу, что это различие статистически незначительно: $t < 0.01$.

Тем не менее, полученные результаты свидетельствуют о возможной умеренной задержке развития навыков чтения детей ромской национальности. Одной из причин этого может быть низкий уровень владения русским языком, не позволяющий использовать его в полной мере для усвоения учебной программы, а также обучение в «чисто» ромском классе, что препятствует интеграции в общество. Налицо и ряд чисто психологических проблем (неумение сосредоточиться, импульсивность ответов, излишняя природная эмоциональность одних и чрезмерная стеснительность других, несформированность приемов самоконтроля, желание понравиться).

В исследуемых классах также был проведен тест по методике Э. Ф. Замбиявичене, для определения уровня умственного развития детей, влияющего на оценку успешности. В тестировании принимали участие 20 учащихся третьего класса, из них 10 ромских детей и 10 русских. Тест состоял из четырех субтестов, включающих в себя вербальные задания, подобранные с учетом программ-ного материала начальных классов. Каждый субтест включал в себя 10 заданий.

1й субтест предполагал исследование умения детей дифференцировать существенные признаки предметов и явлений от несущественных. По заданию данного субтеста необходимо было выбрать одно из слов, заключенных в скобки, чтобы правильно закончить начатое предложение.

- В теплых краях обитает... (медведь, олень, волк, верблюд, тюлень).

2й субтест исследовал умения обобщения и отвлечения, способность выделить существенные признаки предметов и явлений. Из предложенных пяти слов необходимо было выбрать четыре, относящихся к одной группе, дать название группе и исключить лишнее слово.

- Тюльпан, лилия, фасоль, ромашка, фиалка.

3й субтест выявлял способность устанавливать логические связи и отношения между понятиями. Алгоритм выполнения задания предполагал выбор одного слова из пяти под чертой, которое связано со словом над чертой по признакам, представленным в паре слов в начале задания.

огурец = *георгин*
овощ *сорняк, роса, садик, цветок, земля*

4й субтест определял умение детей обобщать, давая при этом название каждой предложенной паре слов.

- Окунь, карась...

Данный тест проводился также индивидуально с каждым испытуемым. Вопросы прочитывались вслух, и одновременно ребёнок читал их про себя. Для того, чтобы понять причины ошибок и ход рассуждений задавались дополнительные вопросы.

По данным результатов теста наименьший средний бал, как у русских детей (7.0) так и детей ромской национальности (5.0) был в первом субтесте, что свидетельствует о недостаточном развитии умения детей в этом возрасте отличать существенные признаки предметов и явлений от несущественных. Стимулирующая помощь в форме дополнительных вопросов позволила несколько увеличить средний балл у русских детей до 7.6 и до 5.8 у детей ромской национальности.

Результаты второго субтеста показывают, что ромские дети, как и русские дети достаточно хорошо владеют операциями обобщения. Средний балл 7.1 и 8.6 соответственно.

Третий субтест выявил, что дети данного возраста обеих национальностей способны устанавливать логические связи и на их основе делать умозаключения. Средний балл данного субтеста у русских 7.8 у детей ромской национальности -7.4

Четвертый субтест явился менее сложным для русских детей (их средний балл 8.1). Дети ромской национальности испытывали определенные трудности в названии пар слов, так как русский язык для них не является родным, их средний балл 6,7.

По окончании испытания для каждого ребенка подсчитывалась сумма баллов, полученных за выполнение отдельных субтестов и общая балльная оценка за четыре субтеста в целом. Оценка успешности (О.У.) решения словесных субтестов определялась по формуле:

$OY = \frac{X}{40}$ где X — сумма баллов, полученных испытуемым, 40- максимальное количество баллов за решение четырех субтестов. Результаты исследования отражены в Таблице 3.

Таблица 3 | Уровень успешности в решении субтестов

Уровень успешности	Ромские дети	Русские дети
Выше среднего (Оценка успешности: 80-100%)	10	80
Средний (Оценка успешности:	60	20

65-79,9%)		
Ниже среднего (Оценка успешности: 50-64,9%)	30	-
Низкий (Оценка успешности: 49,9% и ниже)	-	-

Таким образом, материалы, полученные в результате тестирования, в которых ни у одного из испытуемых не отмечено низкого уровня успешности, позволяют сделать вывод о плодотворной работе коллектива школы. Однако, среди тех, чей уровень успешности ниже среднего отмечены дети только ромской национальности. Средний уровень успешности продемонстрировали 20% русских детей и 60% детей ромской национальности. Уровень успешности выше среднего имеют 80 % русских детей и только 10% детей ромской национальности.

Для того, чтобы дети национальных меньшинств (а ромы относятся к национальным меньшинствам Российской Федерации) успешно учились, необходимо соблюдение целого ряда условий - одно из них заключается в обязательном поддержании их самобытности, что невозможно без образования на родном языке. Этой проблеме посвящены научные исследования Христо Кючукова, который более 25 лет занимается вопросами образования ромских детей, результаты его работ опубликованы во многих международных изданиях на разных языках. (Кючуков, 1997; 1998; 1999; 2001; 2002; 2006; 2008а; 2008б; 2009а; 2009б; 2010; Kyuchukov, 1995; 2006; 2007). Русский язык для ромских детей является языком иностранным и, следовательно, если программа построена исключительно на преподаваемом государственном (русском) языке у детей возникает ряд сложностей. Использование же родного языка, как известно, положительно влияет на успеваемость, а билингвальное образование позволяет не только расширить возможности человека, но и дает ему шанс успешнее адаптироваться в современном полиэтническом обществе. Для получения ромскими детьми качественного образования также необходимо наличие учебных материалов на их родном языке. Эта не простая задача, если принять во внимание разнообразие вариантов и диалектов ромского языка. Тем не менее, дети ромы имеют на это право.

По мнению учителей школы, работающих с ромскими детьми, знания особенностей их культуры, языка, традиций, особого восприятия мира помогает решать возникающие проблемы, находить разумный компромисс, повышать уровень мотивации в получении образования. Повышению мотивации может способствовать информация о представителях ромской национальности, добившихся мировой славы таких как Катаржина Полок- художница и скульптор, Джеймс Мейс- британский

чемпион по боксу в тяжелом весе, Хоакин Кортес- танцор фламенко и балета, хореограф, актер, с 2007 года- посол ромов в Евросоюзе, Николай Сличенко и других.

Немаловажным элементом успешности в обучении является реализация программ, направленных на более эффективную адаптацию ромских детей к школьной жизни и программ по осуществлению межкультурного взаимодействия школьников для взаимообогащения духовной, эмоционально- ценностной, информационной сфер личности детей.

Семинары и психолого-педагогические тренинги для подготовки педагогических кадров к работе в поликультурном образовательном пространстве и организации межкультурного взаимодействия могли бы способствовать более совершенному проектированию, реализации, оцениванию и корректировке образовательного процесса. Это позволило бы учителям создавать не только собственные приемы межкультурного сотрудничества с использованием потенциала каждого ученика, но и добиваться повышения успеваемости представителей данного этноса.

В статье авторами была сделана всего лишь попытка проанализировать уровни успешности и некоторые особенности обучения детей ромской национальности в одной из школ Российской Федерации. На наш взгляд школы с поликультурным образовательным пространством нуждаются в опытных специалистах, занимающихся проблемами обучения и интеграции национальных меньшинств, внедрение исследований которых смогли бы помочь школам плодотворно учить, а детям ромской национальности полноценно учиться.

Литература

Закон РФ об образовании М. Издательство ПРИОР, 2002

Материалы сессии общественных организаций и правительств Европы под эгидой ОБСЭ Варшава, 2009

КЮЧУКОВ, Хр. (2010) Модели за образователна интеграция в малките населени места в България. София: Булвест2000.

КЮЧУКОВ, Хр. (2009б) Когнитивният подход в обучението по ромски език (в предучилищна и начална училищна възраст) e-book, www.sciencebg.net, Бургас.

КЮЧУКОВ, Хр. (2009а) Подготовка за обучение на ромските деца в домашни условия. София: Wini 1837.

КЮЧУКОВ, Хр. (2008б) Обучението по български език в детската градина в условия на билингвизъм. София: Просвета.

КЮЧУКОВ, Хр. (2008а) Обучението по ромски език в първи клас. В. Търново: Фабер.

КЮЧУКОВ, Хр. (2006) Десегрегация на ромските ученици. Sofia: S.E.G.A.

КЮЧУКОВ, Хр. (2002) Писмената реч на български език на ученици роми в 3-5 клас. София: ИKTUS.

КЮЧУКОВ, Хр. (2001) Развитие на детския ромски и детския турски билингвизъм в България. София: ИKTUS.

КЮЧУКОВ, Хр. (1999) Съвременни идеи и подходи за обучение по български език на деца билингви в двуезична среда. I част. Варна Varna.

КЮЧУКОВ, Хр. (1998) Лингводидактически аспекти на ромския език (върху материал от шведско-ромски и българо-ромски билингвизъм) София: Делфи.

КЮЧУКОВ, Хр. (1997) Психолингвистични аспекти на ранния билингвизъм. София Психодиагностически методи изучения личности: Учебное пособие / Т. А. Ратанова, Н. Ф. Шляхта. – М., 2003

[http:// www Wikipedia. org/wiki](http://www.Wikipedia.org/wiki) Итоги Всероссийской переписи населения 2010

[http:// en.wikipedia org./wiki Rapid _automized_ naming](http://en.wikipedia.org/wiki/Rapid_automized_naming)

- KYUCHUKOV, H. (2006) Dessegregation of Roma schools in Bulgaria. Sofia: S.E.G.A.
KYUCHUKOV, H. (1995) Romany children and their preparation for literacy. A case study. Tilburg University Press.
KYUCHUKOV, H. (2007) Turkish and Roma children learning Bulgarian. V. Tarnovo: Faber.

Resume

In today's globalised world the problem of socio-cultural adaptation and integration of any minority into the Russian society is among the most important issues. Being historically a multinational country Russia has become a home for a great number of minorities including Roma people who used to live here hundreds years. The design of effective educational policy for Roma children is a vital question for the regions where these children are concentrated. The paper deals with the analysis and some peculiarities of Roma children education in Volgograd region and shares the experience of state secondary school №11 (Mikhailovka) every fifth student of which is Roma. The school managed to create rather favourable atmosphere as well as attractive programmes for education and upbringing of Roma children though it faces the serious actual problem of their dropping out of school. A fore mentioned phenomenon leads to bad social consequences for the quality of life of Roma ethnic group and needs careful studying.